

La *Expositio sermonum antiquorum* de Fabio Planciades Fulgencio y su relación con el *Universal Vocabulario* (1490) de Alfonso Fernández de Palencia

Fabius Planciades Fulgentius' *Expositio sermonum antiquorum* and its relationship with the Alfonso Fernández de Palencia's *Universal Vocabulario* (1490)

NATALIA SORIA RUIZ

Universidad de Jaén

Campus Las Lagunillas s/n

23071 – Jaén (España)

nsoria@ujaen.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1345-6555>

Recibido: 01.12.2020 | Aceptado: 01.06.2021

Cómo citar: Soria Ruiz, Natalia, “La *Expositio sermonum antiquorum* de Fabio Planciades Fulgencio y su relación con el *Universal Vocabulario* (1490) de Alfonso Fernández de Palencia”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 34 (2021) 53-72.

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.34.2021.53-72>

Resumen: El *Universal Vocabulario* (1490) de Alfonso de Palencia sigue siendo hasta el momento un gran desconocido a pesar de ser una de las obras de la lexicografía española más importantes no solo por ser la primera que incluye el español sino también por su riqueza lingüística y cultural. El conocimiento humanístico de su autor queda patente por la enorme cantidad de ejemplos clásicos recogidos y por el manejo de sus fuentes. A las ya conocidas (Nonio Marcelo, Festo Pompeyo, Papías) nos proponemos añadir, la *Expositio sermonum antiquorum ad Grammaticum Calcidium* de Fabio Planciades Fulgencio.

Palabras clave: *Universal Vocabulario*; Alfonso de Palencia; vocabulario tardorromano; Fabio Planciades Fulgencio; lexicografía medieval.

Abstract: *Universal Vocabulario* (1490), by Alfonso de Palencia, is still a great unknown despite its being one of the most important works on Spanish lexicography. Not only is the first one to include Spanish, but it is also important for its linguistic and cultural richness. Its author's humanistic knowledge is manifest in the quantity of classic examples collected and in the treatment of the sources. To those sources already known (Nonous Marcellus, Festus and Papias), the paper intends to add another one, *Expositio sermonum antiquorum ad Grammaticum Calcidium* by Fabius Planciades Fulgentius.

Keywords: *Universal Vocabulario*; Alfonso de Palencia; Late Latin Vocabulary; Fulgentius; Medieval Lexicography.

Sumario: INTRODUCCIÓN | 1. LA *EXPOSITIO SERMONVM ANTIQVORVM AD GRAMMATICVM CALCIDIVM* EN EL *UNIVERSAL VOCABULARIO* | 2. CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: INTRODUCTION | 1. *EXPOSITIO SERMONUM ANTIQVORUM AD GRAMMATICUM CALCIDIVM* IN *UNIVERSAL VOCABULARIO* | 2. CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

INTRODUCCIÓN

La lexicografía medieval en España es eminentemente latina, hasta el punto de que debemos esperar hasta 1490, con la aparición del *Universal Vocabulario en latin y en romance* de nuestro gran humanista Alfonso Fernández de Palencia (1423-1492), para encontrar el castellano en una obra lexicográfica de gran tamaño y, aun así supone la traducción de un diccionario latino que ha tenido como fuentes directas gramáticas y glosarios. En este sentido, cumple los requisitos que Werner aplica a los llamados diccionarios bilingüizados:

son, en gran parte, diccionarios bilingües derivados de diccionarios monolingües mediante la traducción de sus artículos o, por lo menos, de sus explicaciones semánticas. [...] En las enciclopedias se traducen también los lemas de los artículos, estos no se traducen en los diccionarios de la lengua bilingüizados.¹

Esto es asumible siempre que se acepte que se realizó en primer lugar la parte en latín y que, posteriormente, fue traducida, como ya comprobamos en otra ocasión². En palabras de Manuel Díaz y Díaz³:

En el fondo, siempre se parte del caudal lexicográfico antiguo, que arranca de los viejos tratadistas (Varrón. Festo, Verrio, Fulgencio), y de comentaristas o estudiosos diversos, paganos o cristianos (Servio, Donato, Jerónimo, Euquerio), cuyas series rematan en Isidoro, que fija a la vez las nuevas formas del género de las diferencias verbales, y sobre todo el de los conocimientos y métodos etimológicos.

Entre los compendios lexicográficos latinos medievales se incluyen glosarios, diccionarios y enciclopedias que circularon a lo largo de toda la Edad Media y que fueron utilizados como materiales por preceptores y escolares de manera desigual⁴. Entre ellos debemos citar las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla (ca. 560-636), el *Liber glossarum* —siglo VII-I—, el *Elementarium* de Papías —del siglo XI—, la *Panormia*

¹ WERNER (2007).

² SORIA RUIZ (2019).

³ DÍAZ Y DÍAZ (1994) 389.

⁴ GARCÍA ARANDA (2006) 61.

de Osbern de Gloucester —segunda mitad del XII—, el *Liber derivationum* de Hugución de Pisa —muerto entre el 1190 y el 1210⁵—, la *Summa* de Guillermo Brito o Bretón —siglo XIII—, el *Graecismus* de Eberardo de Béthune y el *Catholicon* de Juan Balbi de Génova (1286).

Las relaciones entre algunas de ellas son más que evidentes⁶. Así, las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla suponen un referente fundamental para las obras posteriores que, a su vez, se van alimentando de cada una de las obras precedentes —en este sentido la técnica lexicográfica tampoco ha cambiado mucho hasta nuestros días—. Por su parte, Osbern es una fuente directa para Hugución, como también lo son Isidoro, Prisciano o Papiás⁷. Sobre las *Derivationes* de Hugución expone Cecchini⁸:

Appunto il lavoro di Osberno [...] costituisce la fonte diretta più cospicua, saccheggiata a piene mani, del lessico di Ugucione. Tra le altre fonti si annoverano Isidoro di Siviglia (soprattutto per la notizie di carattere enciclopedico e per le serie nomenclatorie), Prisciano, il Liber glossarum o Glossarium Ansileubi, Papia, Pietro Elia, Remigio di Auxerre, ecc.

En el rastreo de obras lexicográficas que pudieron servir de modelo a Alfonso de Palencia para llevar a cabo la empresa encomendada por la reina Isabel, podemos encontrar autores muy distantes en el tiempo, desde el siglo II a.C. al XII d.C., y obras de muy distinta naturaleza, pero casi todos tienen en común que han empleado referencias clásicas como criterio de autoridad. Palencia era consciente de que, para devolver a la lengua latina el esplendor perdido, debía recurrir a autoridades clásicas. Su objetivo no era otro que enseñar la lengua de los grandes escritores latinos y no el corrompido latín medieval.

Alfonso de Palencia ya había utilizado las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla en la primera de sus obras lexicográficas, fechada en 1472 e impresa en 1491, el *De synonymis Libri III*⁹, un diccionario de carácter onomasiológico a la manera isidoriana, pero por la propia naturaleza del *Universal Vocabulario* aparta esta fuente en favor de otras a las que cita de manera explícita, como Sexto Pompeyo Festo, gramático latino del siglo II —citado en más de 900 ocasiones—, y Nonio Marcelo, con seguridad posterior a Aulo Gelio y anterior a Prisciano y situado entre los siglos IV y V¹⁰ —citado unas 80 veces—¹¹. Es cierto que no los cita siempre que hace uso

⁵ CECCHINI (2004) XXI.

⁶ Para la relación entre Nonio y Fulgencio, *vid.* BERTINI (1972) y STRZELECKI (1933).

⁷ En este trabajo hemos manejado las ediciones DE SEVILLA (2004), PAPIÁS (1485), OSBERNO (1996), UGUCCIONE DA PISA (2004) y PRISCIANO (1880).

⁸ CECCHINI (2004) XXV.

⁹ DURÁN BARCELÓ (2002) menciona a Isidoro de Sevilla como fuente. Esta fuente y otras las hemos podido constatar al realizar la transcripción, edición, traducción y estudio del capítulo *De prepositione*, en SORIA RUIZ (2020).

¹⁰ DEUFERT (2001).

¹¹ Utilizamos las ediciones SEXTVS POMPEIVS (1992), MARCELO (2014) y GELLIVS (1968).

de ellos, así como no cita otras de sus fuentes que pueden deducirse comprobando minuciosamente los artículos lexicográficos, como pueden ser Papiás, Hugución de Pisa, Osbern de Gloucester, que ya habían sido señalados por los investigadores anteriormente¹², o, como pretendemos demostrar con este trabajo, pues no había sido detectado hasta ahora como fuente directa, Fabio Planciádes Fulgencio.

Nos proponemos, por tanto, dar a conocer el manejo de las fuentes en el *Universal Vocabulario* y establecer en qué medida y de qué manera pudo influir Fulgencio en la obra de Palencia, a través del cotejo de los textos de ambos autores y estableciendo las diferencias necesarias.

1. LA *EXPOSITIO SERMONVM ANTIQVORVM AD GRAMMATICVM CALCIDIVM* EN EL *UNIVERSAL VOCABULARIO*

La búsqueda de fuentes en el *Universal Vocabulario* conlleva la necesidad de conocer la historia de la transmisión textual de obras medievales que han servido de referencia a nuestro autor. Es preciso tener en cuenta que la primera edición del texto impreso del *Universal Vocabulario* data de 1490, y que la versión manuscrita según el escurialense [MS. f.II.11], que recoge las letras O-Z del *Universal Vocabulario*, presenta como fecha de finalización 1488.

Estos hechos indican obviamente que las fuentes de carácter lexicográfico, gramaticales o de naturaleza enciclopédica, utilizadas por Alfonso de Palencia se hallaban en soporte manuscrito y esto supone la presencia de nuestro autor en bibliotecas públicas o privadas poseedoras de los correspondientes códices¹³. No hay que olvidar tampoco que Alfonso de Palencia pasó más de veinte años formándose en Italia, donde se educó, entre otros, con el retórico bizantino Trebisonda. La presencia de Palencia en los círculos humanistas era bien conocida por los eruditos italianos gracias a los códices vaticanos y ricardianos que contenían copias de la correspondencia entre Trebizonza y Palencia¹⁴.

Rastrear la huella de Fulgencio no es tarea fácil¹⁵. Son pocos los datos que se tienen de él y tampoco se produce unanimidad entre los estudiosos a la hora de establecer su biografía, pues a lo largo de la historia se han producido confusiones entre los homónimos Fabio Planciádes Fulgencio y Fulgencio, obispo de Ruspe¹⁶.

En cuanto a su producción parece haber mayor unanimidad. Los códices nos transmiten tres escritos del autor: *Mythologiarum libri III*, *Expositio Virgilianae continentiae* y *Expositio sermonum antiquorum* a los que se añade, desde la edición de Helm¹⁷, el *De aetatibus mundi et hominibus*. En sus obras, Fulgencio muestra un gran

¹² Cf. DURÁN BARCELÓ (1992), NIEDEREHE (1986)

¹³ SORIA RUIZ (2020) 369.

¹⁴ DURÁN BARCELÓ (1992) 16.

¹⁵ Utilizamos las ediciones FULGENCIO (1968) y FULGENCIO (1970).

¹⁶ WOLFF (2003) 197.

¹⁷ Cf. HELM (1898).

interés por la etimología y la interpretación de los nombres, especialmente en la obra que nos ocupa, la *Expositio sermonum antiquorum*.

Más de una veintena de códices conocidos recogen el manuscrito de esta obra, actualmente repartidos, en su mayoría, entre la Biblioteca Nacional de Francia con sede en París, la Biblioteca Estatal de Baviera con sede en Múnich y la Biblioteca Vaticana,¹⁸ lo que indica que esta obra despertó cierto interés ya en la época. La primera edición impresa conocida se lleva a cabo en Basilea en 1842¹⁹ y se imprime junto a *Compendiosa doctrina* de Nonio Marcelo. Esto nos hace pensar que, probablemente, Alfonso de Palencia ya pudo haber encontrado la *Expositio* anexa al ejemplar de Nonio Marcelo manejado.

La *Expositio sermonum antiquorum* es un breve glosario en el que se incluyen 62 lemas, palabras latinas poco usuales, y donde recurre a autoridades clásicas como Ennio (19. **friguttire**)²⁰, Marciano Capella (45. **celibatum**), Tertuliano (16. **problema**) o Plauto, que es el autor más citado (18 veces)²¹, seguido por Apuleyo y Petronio.

La comparación de ambas obras, *Expositio* y el *Universal Vocabulario*, nos permite comprobar que, en algunos casos, la semejanza de los artículos lexicográficos es solamente parcial y puede llegar a combinar varias fuentes en un mismo artículo. Por el contrario, en determinadas ocasiones la relación entre Palencia y Fulgencio es indiscutible, especialmente en aquellos casos en los que esa entrada no aparece recogida en Festo Pompeyo, Nonio, Prisciano, Hugución, Osbern o Papías.

Los ejemplos (1-5) de **sandapila**, **neferendi**, **suggrundaria** o **luscicius** que podemos ver desarrollados de manera completa a continuación no se encuentran recogidos en otras fuentes y los artículos coinciden prácticamente de forma completa, incluso en los respectivos ejemplos:

Fulgencio	1. [Quid sit sandapila] Sandapilam antiqui dici uoluerunt feretrum mortuorum, id est loculum, non in quo nobilium corpora, sed in quo plebeiorum atque damnatorum cadauera portabantur, sicut STESIMBROTUS TASIUS de morte Policratis regis Samiorum descripsit dicens: 'Posteaquam de cruce depositus, sandapila etiam deportatus est'.
Palencia	Sandapila Feminini generis prime declinationis feretrum plebeiorum atque damnatorum: vel gladiato(to)rum. a sandalio id est panno quo mortuorum cooperiuntur corpora. TESIMBROTUS STASIUS de morte regis Policratis scripsit postea quam de cruce depositus sandapila etiam deportatus est. Id est feretro plebeiorum hominum seu gladiatorum.

Ejemplo 1. sandapila

¹⁸ Cf. HAYS (online).

¹⁹ GERLACH y ROTH (1842).

²⁰ Sobre las citas de Ennius, *vid.* MAGNO (1978) y COSTANZA (1956).

²¹ Cf. COSTANZA (1955).

La búsqueda de las fuentes del *Universal Vocabulario* tuvo en Niederehe²² un gran influyente en la crítica posterior. Este autor comparó las entradas que empezaban por AA y AB de las obras de Palencia y de Papías y llegó a la conclusión de que el *Elementarium* era una fuente más que directa del *Universal Vocabulario*. Ahora bien, si localizamos esta misma entrada en Papías podemos leer:

Papías **Sandapila.** Feretrum uel locus in quo defuncti portantur. Et maxime plebs vel gladiatores: dicitur uero a sandalio id est panno quo operiebatur corpora mortuorum.

Efectivamente, se reconoce la coincidencia con Palencia, pero hay que tener en cuenta que Papías en muy pocas ocasiones emplea autoridades clásicas mientras que a lo largo del *Universal Vocabulario* encontramos más de 3500 ejemplos de unos 90 autores clásicos; salvo en contadas ocasiones, Palencia ha podido extraerlos de Papías. Por tanto, la coincidencia solo en los lemas, que además son del léxico común, no permite establecer una relación tan estrecha entre Palencia y Papías o, por lo menos, no más que la que tiene con Nonio Marcelo²³, Festo Pompeyo, Prisciano o Hugución.

El Ejemplo 2 es una muestra clara de la relación directa entre Palencia y Fulgencio. Además, **neferendi sues** es un caso peculiar que Umberto Todini²⁴ destacó por su significado religioso y del que dice “propone una storia concisa del sacrificio da fonti per noi perdue”. Se trata de un concepto muy discutido pues también Huxley²⁵ acusa a Fulgencio de manipular las referencias al emplear “Athenas” por “cretenses” y “cretensibus” por “atheniensibus”.

Los ejemplos 3-5 apoyan la relación entre ambos autores pues los ejemplos de Rutilio Geminio, Plauto y Petronio se reproducen en sendas entradas de Palencia y Fulgencio:

Fulgencio 5. [Quid sint **neferendi sues**] Diofontus Lacedemonius, qui de sacris deorum scripsit, ait aput Athenas Marti solere sacrificare sacrum quod ecatonpefoneuma appellatur; si quis enim centum hostes interfecisset, Marti de homine sacrificabat aput insulam Blennon, quod sacrificatum est a duobus Cretensibus et uno Locro, id est Timne Cortiniensi, Proculo Locro, sicut Solocrates scribit. Sed posteaquam hoc Atheniensibus displicuit, coeperunt offerre porcum castratum quem neferendum uocabant, id est quasi sine renibus. Et aput Romanos Varro scribit Sitium Dentatum centies et uicies pugnasse singulari certamine, cicatrices ha-

²² NIEDEREHE (1986).

²³ A propósito del papel de Nonio Marcelo como fuente no explícita de numerosas citas de autoridad, puede consultarse el trabajo de JACINTO GARCÍA (2012).

²⁴ TODINI (1979) 34.

²⁵ HUXLEY (1973).

bere econtra quadraginta quinque, post tergum nullam, coronas accepisse uiginti sex, armillas centum quadraginta; et istum primum sacrum fecisse Marti.

Nefrendus. Porcus dicebatur qui in victimam solebat sacrificari deo Marti a gentilibus quum interfecissent (sic) hostium multitudinem. Dictus quasi sine renibus. Est nefresis grece renum dolor. Nefrectin greci dicunt renes. Solebant apud lacedemonios adepta victoria in qua multitudine ingens hostium occidebatur hominem offerre in victimam marti quod crudelitati imputarunt athenienses. Et loco hominis porcum nefrendum scilicet castratum in victimam pro huiusmodi victoriis Marti offerebant. Apud romanos primo hoc genus victime sicinium dentatum obtulisse scribit Varro: “Quiquidem dentatus centies et viceties certamine, singulari superauit hostem, et 45 cicatrices habuit quarum nulla post tergum erat. Itaque 32 coronas accepit 120 armillas”²⁶. Et quam plurima alia insignia pro victoriis.

Ejemplo 2. neferendi

7. [Quid sint **suggrundaria**] Priori tempore suggrundaria antiqui dicebant sepulchra infantium qui necdum quadraginta dies impleissent, quia nec busta dici poterant, quia ossa quae conburerentur non erant, nec tanta inmanitas cadaueris quae locum tumisceret; unde et Rutilius Geminus in *Astianactis* tragoedia ait: “Melius suggrundarium miser quereris quam sepulchrum”.

Sugrundaria. Dicebant antiqui infantium sepulchra qui nondum quadraginta dies compleuissent nam bus(c)[t]a dici non poterant. Quoniam ossa que conburerentur non erant nec tanta inmanitas cadaueris quod tumesceret sepulcri locus. Vnde et Rutilius Geminus in *Astianactis* tragoedia ait. “Melius sugrundarium miserum quereris quam sepulchrum”.

Ejemplo 3. suggrundaria

13. [Quid sit **luscicius**] Luscicios dici uoluerunt in die parum uidentes, quos Greci miopes uocant; Vnde et Plautus in *Mercatoris* comedia ait: “Mirum lolio uicitare te, tam uili tritico, quia lusciciosus es”. Dicunt enim quod lolium comedentibus oculi obscurentur.

Luscitio²⁷ luscitionis est homo qui in die parum uidet aut nihil. At uesperis clarius quam meridie cernit. Dicitur quoque luscitius ut luscitio et luscitiosus. Hoc uitium oculorum dicitur augeri vel accidere potius comedentibus lolium. Vnde Plautus in *Mercatore*: “Mirum lolio uicitare te tam uili tritico quia luscitiosus es”.

Ejemplo 4. luscicius

²⁶ En el original “et cicatrices .45. habuit quarum nulla post tergum erat. Itaque coronas accepit .32. armillas .120.”.

²⁷ Para **luscicius**, encontramos las entradas tanto en Nonio Marcelo como en Festo Pompeyo, pero no existe coincidencia alguna.

El caso de **luscitius** es un claro ejemplo de la relación Fulgencio-Palencia pues en ambos podemos ver que la obra a la que pertenece el ejemplo de Plauto es *Mercator*. Como ya indica Strzelecki²⁸, con ese nombre Fulgencio se está refiriendo a *Miles gloriosus* y Alfonso de Palencia lo toma de esa manera sin cuestionarse el título original.

Fulgencio	46. [Quid sit exercitus , quid sit nictare , quid sint valgia] Exercitus dicitur contemptus, unde et Plautus in <i>Milite glorioso</i> ait: “Itane nos nostramque familiam habes exercitam”, et ubi supra ait: “Plus uideas ualgis quam sabiis, denique omnes nictant eum”; nictare enim dicimus cinnum facere, ualgia uero sunt labellorum obtortiones in subinatione factae, sicut et Petronius ait: “Obtorto valgiter labello”.
Palencia	valgia Sunt labelloru[m] obtortiones. Petronius: “Obtorto valgitur (<i>sic</i>) labello”.

Ejemplo 5. valgia

Petronio aparece en dos ocasiones en el *Universal Vocabulario* y resulta llamativo que la fuente de los dos ejemplos, **valgia** y **manubies** (*vid.* Ejemplo 28), coinciden con Fulgencio.

Los ejemplos expuestos hasta ahora manifiestan la dependencia de ambas obras, pero la relación entre ellas no siempre es tan evidente. En cuanto a los dos ejemplos siguientes (6 y 7) nos asaltan ciertas dudas pues, en la ardua tarea de la búsqueda de fuentes, la dificultad es mayor cuanto menos información aparece incluida en el artículo lexicográfico. Autores y ejemplos facilitan la comparación al contrario de lo que ocurre en los lemas de léxico común en los que no aparecen ejemplos. Es lo que sucede en **iniuges** donde la sola presencia de “Minervae” parece poco argumento para establecer a Fulgencio como fuente si no fuese porque no localizamos esa voz en otros autores:

Fulgencio	10. [Quid sint iniuges boves] Manilius Crestus in libro quem <i>De deorum himnis</i> scribit ait Minervae iniuges boves sacrificare, id est iugum numquam ferentes, illa uidelicet causa, quod et virginitas iugum nesciat maritale et virtus numquam sit iugo prementi subiecta.
Palencia	iniuges . Boves id est nunquam iugum ferentes, sacrificabantur Minerve eo quod virginitas nesciat iugum maritale. ²⁹

Ejemplo 6. iniuges boves

²⁸ STRZELECKI (1993).

²⁹ En Papías, **iniugis**: Bos nunquam iunctus.

Fulgencio	6. [Quid sint ambignae oves] Bebius Macer, qui Festalia sacrorum scripsit, ait Iunoni eas quae geminos parerent oues sacrificare cum duobus agnis altrinsecus religatis; quas oues ambignas uocari quasi ex utraque parte agnos habentes.
Palencia	Ambigna ovis dicebatur que quum geminos pareret cum ipsis altrinsecus positus sacrificabatur quasi ex utraque parte habens agnos.
Papías	Ambigna ovis dicebatur: quae cum geminos pareret cum ipsis altrinsecus positus sacrificatur unum deriuatur quasi ab utraque parte habens agnos.

Ejemplo 7. ambignae oves

Igual sucede con **ambignae oves**. La ausencia de autoridades dificulta confirmar la fuente. En este caso, el artículo de Palencia presenta semejanzas tanto con Fulgencio como con Papías. En efecto, la ausencia de autoridades en Palencia hace muy difícil decantarse por alguno de los dos.

Más evidentes son las relaciones entre Fulgencio y Palencia en los artículos que se exponen a continuación (8-16). Además de evidentes repeticiones entre los textos de Palencia y los de Fulgencio, se produce el hecho de que no hay otras fuentes con las que comparar porque ese lema no se encuentra recogido; y otras veces, cuando esas voces tienen entrada en otras fuentes, no se producen coincidencias entre los artículos lexicográficos ya sea porque encontramos citados a otras autoridades o ya porque los ejemplos son considerablemente distintos:

Fulgencio	17. [Quid sit pumilior , quid sit glabrior] Apuleius in <i>Asino aureo</i> inducit sorores Psicae maritis detrahentis; dicit: “quouis puero pumilio-rem et cucurbita glabriorem”; Pumilios enim dicunt molles atque enerves, glabrum vero lenem et inberbem.
Palencia	pumilios . Dixerunt molles et inertes. Vnde Apuleius in <i>Asino aureo</i> posuit: “Quouis puero pumilio-rem et cucurbita glabriorem”.

Ejemplo 8. pumilior

En tres ocasiones cita Palencia a Apuleyo (*vid.* **glabri**, **pumilios** y **scamnum**). De esos tres, los dos primeros tienen entrada juntos en Fulgencio, como puede verse en 8, y el ejemplo que incluye Palencia tanto en **pumilior** como en **glabri** es el mismo que el recogido por Fulgencio en 17. [Quid sit **pumilior**, quid sit **glabrior**]. La relación entre ambos autores resulta, una vez más, evidente. Tampoco hay lugar a dudas en los casos que se muestran a continuación:

Fulgencio	18. [Quid sint sutelae] Sutelam dici volunt astutiam, quasi subtilia tela; unde et Plautus in <i>Cassina</i> ait: “Possis clam me sutelis tuis praeripere Cassinam uxorem, proinde ut postulas”.
-----------	--

Palencia **Sutele.** sunt dolose astutie a similitudine suentius dicte: est Sutela quasi subtilis tela. Plautus in *Cassina*: “Sutelis tuis precipere cassinam uxorem prompte ut postulas”.

Ejemplo 9. Sutelae

Fulgencio 20. [Quid sit **tittiulicium**] Tittiulicium dici uoluerunt fila putrida quae de telis cadunt; ut Plautus in *Cassina* ait: “Non ego hoc uerbum empsim tittiulicio”, id est re admodum uilissima. Nam et Marcus Cornutus in *Satyr*a sic ait: “Tittiuliles Flacce do tibi”.

Palencia **Tittiulicium.** Quod diximus titriulicium (*sic*) nullius significationis est ut apud grecos. At sunt fila putrida vel inutilia que ex telis excutiuntur.

Ejemplo 10. tittiulicium

Fulgencio 21. [Quid sint **isculponeas**] Sculponeas dici uoluerunt cestus plumbo ligatos; unde et Nevius in *Philemporo* comedia ait: “Sculponeis batenda huic sunt latera probe” et Plautus in *Cassina* simili modo ait: “Melius sculponeas, quibus batuatium tibi os, senex nequissime”.

Palencia **Isculponei.** Cestus plumbo ligati. Cestus ex corrigiis ad certamen fortium virorum in spectaculis ludorum fiebant. De **isculponeo** Plautus in *Cassina*: “Melius isculponeis q[ui]bus batuatium tibi os senex nequissime”.

Ejemplo 11. isculponeas

Fulgencio 24. [Quid sit **promus et condus**] Promos et condos dici uoluerunt cellaritas, eo quod deintus promant et intus condant; unde et Plautus in *Asinaria* ait: “Ego sum promus condus procurator peni”; penum enim cellarium dicimus.

Palencia **Promos et condos.** Dicitur uoluerunt cellaria. Eo quod deintus promant et intus condant. Plautus in *Asinaria*: “Ego sum promus condus procurator peni”. Penum id est cellarium dicimus.

Ejemplo 12. promus et condus

Fulgencio 35. [Quid sit **iustitium**] Iustitium dicitur luctus publicus, unde et Fronto in *Oratione pro Nucerinis* ait: “Denique iustitium plebi indicitur”.

Palencia **Iustitium** iustitici. Secunde declinationis neutri generis erat luctus publicus vel publici iuris silentium: dictum quasi iuris statio ubi ius cessat ibi sequitur iustitium. Ideoque accipitur pro communi luctu. Itaque Fronto in *Oratione pro Nucerinis*: “Denique iustitium plebi indicitur”. Iusti dies sunt continui triginta.

Ejemplo 13. iustitium

Fulgencio 38. [Quid sit **floccio**] Flocci dixerunt quasi nihili, unde et Plautus ait: “Flocci pendo quid rerum geras”.

Palencia **Floci.** Dixerunt veteres quasi nihili. Inde floci pendo, id est nihili pendo. Plautus: “Flocipendo quid rerum geras”.³⁰

Ejemplo 14. floccio

Fulgencio 47. [Quid sint **summates**, quid sint simplones, quid sit ganium] Summates dicuntur viri potentes, simplones dicuntur conuiuiae; nam et amicus sponsi qui cum eo per convivia ambulat simplator dicitur; ganium uero taberna est, unde et Sutrius in comedia *Piscatoria* ait: “Summates uiri simplones facti sunt ganei”.

Palencia **Summates.** Viri potentes. Symplones dicuntur qui et conuiue. Summates autem sunt. qui summe rerum gubernandarum presunt.³¹

Ejemplo 15. summates

Fulgencio 51. [Quid sit **fabre**, quid sit pecuatum, quid sit aricinas] Antimadas in *Moralibus libris* ait: “Fabre compactum animal hominem quis ferat sic ire pecuatum” et “Averruncassit deus tam aricinas hominum mentes”; fabre dicitur perfecte, averruncare eradicare, aricinas testeas vel argilleas, pecuatum stultum.

Palencia Fabre perfecte. Antimadas (*sic*) in *Moralibus*. Fabre compactum animal hominem qui ferat. Fabre docte.³²

Ejemplo 16. fabre

Como hemos apuntado anteriormente, establecer una fuente en el terreno de lexicografía latina medieval en el que nos estamos moviendo puede resultar una ardua tarea porque no siempre los autores recurren a fuentes directas. Hugución de Pisa, por ejemplo, siguió en sus *Derivationes* a Osbern de Gloucester³³ por lo que, cuando hay coincidencia con Palencia, no en todos los casos se puede confirmar que este siguiese directamente a uno o a otro. Sin embargo, a veces, pequeñas variaciones en el artículo lexicográfico, el orden, un ejemplo concreto o una manera determinada de escribir una palabra, nos lleva a decantarnos por una u otra fuente. Lo mismo ocurre cuando hay coincidencias entre Fulgencio y Nonio Marcelo, puesto que el primero fue fuente directa del segundo y los dos de Palencia.

Bertini estudió en un trabajo las relaciones existentes entre Fulgencio y Nonio Marcelo destacando la coincidencia de algunos de sus artículos. Indica, por ejemplo, el caso de **oria**³⁴:

Fulgencio 15. Oriam dicunt nauicellam modicam piscatoriam; unde et Plautus in p. 116,9 H. *Cacisto* (= vid. Fr. XIII L.)

³⁰ En Papías, **floci** nihil inde flocipendo id est parvipendo.

³¹ En Papías, **summates**: viri potentes.

³² En Papías, “**fabre** ingeniose artificiose docte perfecte”.

³³ DURÁN BARCELÓ (2015) 1580.

³⁴ BERTINI (1972) 37.

Nonio 533, 21. *horia dicitur navicula piscatoria* e cita due passi plautini. Cfr. Anche Gell. X 25,5.

Señala Bertini en cursiva las partes iguales, pero, si prestamos atención a los artículos completos, podremos comprobar que los ejemplos que aportan Fulgencio y Nonio no son los mismos. El primero incluye uno de *Cacisto* de Plauto y el segundo, dos de Plauto, pero en este caso de *Rudens*:

Nonio 533, 21 **horia** dicitur navicula piscatoria. Plautus in *Rudente* (910): salute horiae, mari fluctuoso. idem in eadem (1020): “Mea opera, labore et rete et horia”.

Con ello queremos poner de manifiesto que para hablar de fuente no basta solo con que coincidan los lemas, sino que es necesario que coincidan también los artículos lexicográficos. Así, si comparamos ahora los artículos completos de Nonio Marcelo y Fulgencio con el de Alfonso de Palencia comprobaremos que el ejemplo tomado pertenece a *Cacisto*, igual que en Fulgencio. Incluso si acudimos al mismo artículo en Papías: “*Oria parva navicula piscatoria*”, comprobamos que Palencia no lo ha podido tomar de Papías porque no contiene ningún ejemplo. Es más, de los 331 ejemplos de Plauto que aparecen en el *Vocabulario* solo uno pertenece a la obra *Cacisto* y es precisamente este. Todo ello nos lleva a pensar que la fuente no es Nonio Marcelo ni Papías sino, claramente, Fulgencio:

Fulgencio	15. [Quid sit oria] Oriam dicunt navicellam modicam piscatoriam; unde et Plautus in <i>Cacisto</i> ait: “Malo hunc alligari ad oriam, ut semper piscetur, etsi sit tempestas maxima”.
Palencia	Oria orie. Parva navicula piscatoria in littoribus. Plautus in <i>Cacisco</i> (<i>sic</i>): “Malo hanc alligari ad oriam ut semper piscetur et si sit tempestas maxima”.

Ejemplo 17. oria

Lo mismo sucede con los casos que se muestran a continuación (Ejemplos 18-21): **mnasiterna**, **ramenta**, **venustare** y **miropola**. Al contrario que en los expuestos hasta ahora, estos sí se encuentran en Nonio o en Festo, pero el estudio pormenorizado de los artículos y la comparación completa entre ellos nos conducirán a determinar la fuente exacta. En **mnasiterna**, Palencia utiliza como autoridad a Plauto y a Calpurnio; Nonio, por su parte, solo cita a Varrón por lo que no puede ser la fuente y Festo Pompeyo, a su vez, cita a Catón, a Sulpicio y el mismo ejemplo de Plauto, pero no a Calpurnio lo que nos lleva a determinar que Fulgencio podría ser de nuevo nuestra fuente:

Fulgencio	27. [Quid sit mnasiterna] Mnasiternam dicunt aquae urnam, id est orceum; unde et Calpurnius in <i>Fronesi</i> comedia ait: “Ubi tu mnasiternatus aquam petas?” et Plautus in <i>Baccide</i> ait: “Effer mnasiternam cum aqua foras”.
-----------	--

- Palencia **mnasunna**. Vrna aque id est urceus. Dicitur quoque mnasisterna apud Calphurnium in comedia *Phronesi*: Mnasisternatus vbi tum aquam petas. Plautus in *Bachidibus*: “Effer mnasiternam cum aqua foras”.
- Festo Pompeyo **nassiterna** est genus vasi aquari ansati et patentis, quale est quo equi perfundi solent. Plautus in *Bacchidih.* (11): “ecquis evocat cum nassiterna, et cum aqua istum inpurissimum?” et in *Nervolaria* (Stich. 362): “Ecquis huc effert nassiternam cum [aqua sine suffragio?” et Cato in ea oratione, quam composuit in Q. Sulpicium (50): “Quotiens vidi trulleos nassiternas pertusos; aqualis matellas sine ansia”.
- Nonio 546, 5 **nassiterna**, vas aquale. Varro de *Re Rustica* lib. I (22, 3): “Vt ex aere aenea, urceos, nassiternam, item alia”.
- Papías **mnasiterna** Vrna aquae idest urceus.

Ejemplo 18. mnasiterna

- Fulgencio 31. [Quid sint **ramenta**] Ramenta dici voverunt quasi quoddam proiecticium purgamentum; unde et Quintus Fabius Lucullus in *Epico carmine* ait: “Vilissimum ramentum, proluuiosa pestis”.
- Palencia **ramenta**. sunt rasure cuiuscunque rei: eramenta potius. Ramentum idest tenuem ramum vel aridum quoque dicunt. Ramentum puluis qui raditur ex aliqua specie. Ramentum purgamentum. Ramenta dici voverunt veteres quasi quoddam proiectium purgamentum. Vnde et Quintus Fabius Lucullus in *Carimine* inquit: “Vilissimum ramentum pluuiosa pestis”.
- Nonio 222, 3 **ramentum** Generis neutri, ut saepe, femenini. Plautus (*Bacch.* 513): “Ramenta fiam plumbea propensior”.
- Papías **ramenta** Rasurae. Cuiuscunque rei aeramenta.

Ejemplo 19. ramenta

- Fulgencio 40. [Quid sit **edulium**] Edulium dicitur ab edendo dictum, id est quasi praegustatiua comestio; unde et apuleius in *Asino aureo* ait: “Edulibus opipare excepta”.
- Palencia **edulium**. Ab edendo dictum scilicet praegustatiua comestio: ut supra.
- Nonio 28, 28 **edulia** Afranius *Privigno* (258): iucunditatis plus inest in te mihi quam conmercatibus conquisitae edulibus.
- Papías **edulia**. Cibi alimenta apta ad manducandum.

Ejemplo 20. edulium

- Fulgencio 43. [Quid sit **miropola**, quid sit **adfatim**, quid sit **venustare**.] Miropola dicunt qui unguenta vendunt, ut sunt pigmentarii, unde et Nevius in *Diobolaria* ait: “Miropola adfatim mihi unguentum largitus est, quo me uenustarem”; adfatim dicitur abundanter, uenustare uero exhilarare est.
- Palencia **venustare**. id est hilarem reddere. Nevius in *Diouolaria*: “Miropola affatim mihi unguentum largitus est, quo me venustarem”.

Ejemplo 21. miropola

Mención especial merece el caso de **diivolares** (Ejemplo 22). Resulta significativo que a lo largo del *Universal Vocabulario* Palencia cita a Festo Pompeyo y a Nonio Marcelo como sus fuentes, pero no cita ni a Papías ni a Hugución ni a Osbern. El propio Palencia nombra aquí a Festo Pompeyo —*secundum Festum*— pero ambos artículos lexicográficos no coinciden, mientras que la relación con Papías o Fulgencio es más que razonable:

Fulgencio	32. [Quid sint diivolares] Diivolares dicuntur vilissimae meretrices quae sub paruo stipendio prostant, sicut Pammacius ait: “Diivolare prostibolum, quem ego actutum ut Dircem partitam reddam”; nam et Pacuvius similiter ait: “Non ego ita fui ut nunc sunt meretrices diivolae, quae suam nummi causa parui pendunt gratiam”.
Palencia	diivolares Quas secundum Festum, Diivolares diximus sunt vilissime meretrices parvi stipendii. Diivole quoque dicuntur.
Festo Pompeyo	diivolares Meretrices dicuntur, quae duobus obolis ducuntur.
Papías	diivolares Nilissimae meretrices parvi stipendi vel diivolae.

Ejemplo 22. diivolares

Hasta ahora son varias las fuentes localizadas en el *Universal Vocabulario*, pero algunos artículos lexicográficos nos llevan a pensar que Palencia no las tomó de manera literal, sino que desarrolló una tarea de mejora en la elaboración de su diccionario corrigiendo, aumentando y completando a sus modelos. Los siguientes ejemplos dan muestra de que Palencia utilizó varias obras, entre ellas a Fulgencio, para escribir un artículo completo.

En el caso de **vadatus** (Ejemplo 23), coincide en la primera parte con Papías “**vadatur**. Promittit, fidem dicit, litigat, rixatur”, y el resto, incluido el ejemplo de Fenestela está tomado, como podemos comprobar a continuación, de Fulgencio:

Fulgencio	59. [Quid sit vadatus] Vadatus dicitur obstrictus vel sub fideiussione ambulans, sicut Fenestella ait: “Penes quem vadatus, amicitiae nodulo tenebantur”. Vadatur. promittit. fidem dat. Obstringitur, litigat, rixatur. vadatus Promittit. Fidem dat. Obstringitur, litigat, rixatur. Vadatus itaque astrictus sub fideiussione ambulans secundum Fenestellam qui ait: “Penes quem vadatus amicitie nodulo tenebatur”. Vador vadaris. Actiua et passiva significatione protulerunt antiqui.
Palencia	

Ejemplo 23. vadatus

Hasta tres fuentes utiliza Palencia para elaborar el artículo **silicernium** (Ejemplo 24). En primer lugar, y como él mismo indica —*Hoc Festus*—, toma de Festo Pompeyo el ejemplo de Cecilio. A continuación, los ejemplos del *Meleagro* de Varrón y de

Terencio están extraídos de Nonio Marcelo y, por último, el ejemplo de Cincio lo recoge de la obra de Fulgencio:

Fulgencio	8. [Quid sit silicernius] Silicernios dici uoluerunt senes iam incuruos quasi iam sepulchrorum suorum silices cernentes; unde et Cincius Alimentus in <i>Historia de Gorgia Leontino</i> scribit dicens: “Qui dum iam silicernius finem sui temporis expectaret, etsi morti non potuit, tamen infirmitatibus exultauit”.
Palencia	Silicernium Erat genus farciminis quo fletu familia purgabatur. Dictum autem silicernium quia cuius nomine ea res instituebatur. is iam silentium cerneret. Cecilius. “Credidi silicernium eius me esse esurum”. Hoc Festus. Silicernium es proprie conuiuium funebre quod senibus exhibetur. Varro in <i>Meleagro</i> : “Antiquo more silicernium quum fecimus”. Pessime autem intelligentes putant Terentium posuisse silicernum quod incuruus senex silices cernat. Cincius tamen Alimentus in <i>Historia de Gorgia Leontino</i> scribit dicens. “Qui dum iam silicernus finem sui temporis expectaret et si morti non potuit” [...].
Festo Pompeyo	Silicernium erat genus farciminis, quo fletu familia purgabatur. Dictam autem silicernium, quia cuius nomine ea res instituebatur, is iam silentium cerneret. Caecilius (122): “Credidi silicernium eius me esse esurum”.
Nonio 48, 3	silicernium pessime intellegentes ita posuisse Terentium (ad. 587) putant, quod incurvitate silices cernat senex, silicernium est proprie conuiuium funebre, quod senibus exhibetur. Varro <i>Meleagris</i> (303): “funus exequiatis laute ad sepulchrum antique more silicernium confecimus, id est <i>περίδειπνον</i> . Quo pransi discedentes dicimus alius alii: vale”.
Papías	Silicernus senex incuruus quasi iam cernens silices sui sepulchri vel solum cernens vel silicem.

Ejemplo 24. silicernius

Los ejemplos escogidos por Fulgencio, tanto el de Varrón como el de Pompilio, para la entrada **tutulus** (Ejemplo 25) son reproducidos literalmente en la obra de Palencia, a los que añade, como él mismo indica —*secundum Festum Pompeium*—, la definición y el ejemplo de Ennio. Una vez más en la entrada coincide con Papías, pero no así en el artículo lexicográfico por lo que, de nuevo, ponemos de manifiesto que no es suficiente comparar lemas, sino que es preciso atender al artículo completo:

Fulgencio	14. [Quid sit tutulus] Varro in <i>Pontificalibus</i> ait tutulos sacerdotes dici breuium deorum. Numa uero Pompilius et ipse de pontificalibus scribens tutulum dici ait pallium quo sacerdotes caput tutabant, cum sacrificium accessissent, sicut et Virgilius: “Et capita ante aras Frigio uelamur amictu”.
-----------	---

Palencia	tutulos Vt sacerdotes breuium deorum dixit ese Varro in <i>Pontificali-bus</i> . Numma vero Pompilius etiam de pontificalibus scribens. Tutulum dici ait pallium quo sacerdotes caput tutabant quum ad sacrificium accederent. Et secundum Festum Pompeium, tutulum dicebant flaminicarum capitis ornamentum vitta purpurea innexa crinibus et in altitudine extractum erat. Ennius: “Fictores et tutulatos”.
Festo Pompeyo	tutulum Dicebant flaminicarum capitis ornamentum vitta purpurea innexa crinibus et in altitudine[m] extractum. Ennius (ann. 121): “Fictores, Argeos et tutulatos”.
Papías	tutulus Sacerdos breuiorum deorum pallium: quo sacerdos eius caput tutabatur in sacrificio.

Ejemplo 25. tutulus

Vuelve Palencia a citar a Festo Pompeyo en **catillatum** (Ejemplo 26), con el que coincide solamente en la última parte porque “*appellabant antiqui gulosos*” no parece estar sacado de Festo sino de Papías, mientras que Fulgencio parece ser la fuente de la primera parte del artículo lexicográfico:

Fulgencio	22. [Quid sit catillatum] Catillare dicitur per alienas domus infrontate girare, a catulis tractum, quod per omnes domus circuant; unde et Propertius: “Catillata geris vadimonia, puplicum prostibulum” et Plautus similiter ait: “Quin meam uxorem mittam catillatum?” catillo catillas catillau catillare per alienas domos circumire: ut faciunt catuli et deglutire vel sonum edere. Itaque secundum Festum Pompeium catilliones appellabant antiqui gulosos: et catillatio ut graue obprobrium obiiciebatur hominibus generosis: si qui prouincias amicas populi romani expoliassent.
Palencia	fiscellus Casei mollis appetitor, ut catillones catillorum ligurritores.
Festo Pompeyo	catillatio grave obprobrium hominibus generosis obiciebatur si qui prouincias amicas populi romani expoliassent.
Papías	catilo Gulosus a catellis dictus.

Ejemplo 26. catillatum

En el caso siguiente (Ejemplo 27), Palencia define **lembus** a la manera de Papías “*est nauicula breuis: que alias dicitur caupillus*” pero —*etiam*— añade, por un lado, la definición y el ejemplo de Virgilio que recoge Fulgencio y, por otro, el ejemplo de Plauto que toma de Nonio Marcelo. Ejemplos como este dejan entrever la labor lexicográfica de composición del *Vocabulario* que llevó a cabo Alfonso de Palencia:

Fulgencio	30. [Quid sit lembum] Lembum est genus navicellae velocissimae, quos dromones dicimus, sicut Virgilius ait: “Quam qui averso vix flumine lembum remigiis subigit”.
Palencia	lembus . Est nauicula breuis: que alias dicitur caupillus. Lembum etiam Dromonem vocant. Virgilius. Quamquam ex aduerso vix

	flumine lembum remigiis subigit. Plautus in <i>Mercatore</i> : “Lembo aduehitur tuus pater”. Lembus quoque vestis regia.
	lembus , navicula brevis piscatoria. Accius <i>Deiphobo</i> (128): eo ante nocte hesterna, retia ut proveberem et statuerem, forte aliquanto solito lembo sum progressus longius. Turpilius <i>Leucadia</i> (123): ...hortari nostros coepi ilico ut celerent lembum. Idem Lemniis (98): lembi redeuntes domum duae ad nos certatim adcelerarunt ratem. Vergilius <i>Georg.</i> lib. I (201): quam qui advorso vix flumine lembum remigiis subigit. Sisenna <i>Hist. lib.</i> III (38): “Otacilium legatum cum scaphis ac lembis”. Plautus <i>Mercatore</i> (193): dum haec aguntur, lembo advehitur tuu’ pater pauxillulo.
Nonio 534, 1	
Papías	lembus navicula brevis, quae alias dicitur cymba et caupillus. lembus genus naviculae velocissimae: quas dromones dicunt.

Ejemplo 27. lembum

Para finalizar, en el último ejemplo (28) se demuestra la presencia de Fulgencio si bien, en este caso, no podemos afirmar que sea esta la única fuente utilizada por Palencia. Hasta ahora Papías, Nonio Marcelo, Festo Pompeyo, Hugución han sido citados como fuente, pero no nos sirven para dar respuesta a entradas como **manubies**, donde algunos ejemplos recogidos por Palencia no aparecen en ninguna de las obras indicadas.

En **manubies**, por un lado, el autor nos confiesa que está utilizando la obra de Aulo Gelio que, efectivamente, recoge el mismo ejemplo de Cicerón, pero la ausencia de “censores” al final de la cita y, por el contrario, la presencia de esta en Nonio Marcelo nos hace decantarnos por este último como fuente de Palencia. Por otro lado, el ejemplo de Petronio Arbiter, como ya indicamos anteriormente, hace incuestionable la influencia de Fulgencio:

Fulgencio	60. [Quid sint manubies] Manubies dicuntur ornamenta regum, unde et Petronius Arbiter ait: “Tot regum manubies penes fugitium repertae”.
	manubie manubiarum. Pluraliter declinatum nomen femininum prime declinationis spolia: rapine: et que de preda manu colliguntur: vel vestes mortuorum que detrabuntur. Manubie tamen et preda ut veteres voluerunt sic distant. ut sit preda corpora ipsarum rerum que capiuntur.
Palencia	Manubie vero pecunia redacta ex vendita preda. vt latius hoc in noctibus atticis refert Aulus Gellius. Quod ita sensisse videtur Marcus Tullius Cicero <i>De Lege Agraria</i> : “Predam manubias castra denique C N. Pompei imperant censores”. Manubies manubiei quinte declinationis dicuntur ornamenta regum. Vnde Petronius Arbiter ait: “Tot regum manubies penes fugitium reperte”.
Festo Pompeyo	manubiae Iovis tres creduntur esse, quarum unae sint mimmae, quae moneant placataeque sint. Alterae quae maiores sint, ac veniant cum fragore, discutiantque aut divellant, quae a Iove sint, et consilio

- deorum mitti existimentur. Tertiae his ampliores, quae curo igne veniant; et quamquam nullum sine igne fulgur sit, hae propriam differentiam habeant quod aut adurant, aut fuligine deformat, aut accendant; quae statum mutant deorum consilio superiorum.
- Nonio 432, 25 **manubias** a **praeda** hoc distare veteres aestimaverunt, ut sit praeda corpora ipsa rerum quae capiuntur, manubiae pecuniae ex praeda vendita redactae. Et sic apud plurimos. Nam et M. Tullius ita sensisse voluerunt *De Lege Agraria* (fr.4): “praedam, manubias, sectionem, castra denique Gnaei Pompei sedente imperatore censores”.
- Papías **Manubiae** dictum quod manibus teneatur: uulgo mannicum dicitur. *Quaesitum tractatumque, quid sint “manubiae”; atque inibi dicta quaedam de ratione utendi verbis pluribus idem significantibus*. I. In fastigiis fori Traiani simulacra sunt sita circum undique inaurata equorum atque signorum militarium, subscriptumque est: “ex manubiis”. II. Quaerebat Favorinus, cum in area fori ambularet et amicum suum consulem opperiretur causas pro tribunali cognoscentem nosque tunc eum sectaremur, quaerebat, inquam, quid nobis videretur significare proprie “manubiarum” illa inscriptio. III. Tum quispiam, qui cum eo erat, homo in studiis doctrinae multi atque celebrati nominis: “ex manubiis” inquit “significat “ex praeda”; manubiae enim dicuntur praeda, quae manu capta est”. IV. “Etiam si” inquit Favorinus “opera mihi princeps et prope omnis in litteris disciplinisque Graecis sumpta est, non usque eo tamen infrequens sum vocum Latinarum, quas subsicivo aut tumultuario studio colo, ut hanc ignorem manubiarum interpretationem vulgariam, quod esse dicantur manubiae praeda. Sed quaero, an M. Tullius, verborum homo diligentissimus, in oratione, quam dixit *De Lege Agraria* Kalendis Ianuariis contra Rullum, inani et inlepidam geminatione iunxerit “manubias” et “praedam”, si duo haec verba idem significant neque ulla re aliqua dissident?” V. Atque, ut erat Favorinus egregia vel divina quadam memoria, verba ipsa M. Tulli statim dixit. VI. Ea nos hic adscripsimus: “Praedam, manubias, sectionem, castra denique Cn. Pompei sedente imperatore decemviri vendent” [...].
- Aulo Gelio *Noctes Atticae*, libro XII, XXV

Ejemplo 28. manubias

CONCLUSIONES

Llegados a este punto podemos decir que, al menos, 28 de los 62 lemas que componen la *Expositio sermonum antiquorum ad Grammaticum Calcidium* de Fulgencio han sido utilizados por Palencia en su *Universal Vocabulario*, algunos de ellos de manera totalmente fiel; otros, de manera fragmentaria y algunos más, completados con diferentes fuentes.

Alfonso de Palencia sigue siendo, seis siglos después, el gran desconocido de la lexicografía española. Ni su labor como historiador ni como lexicógrafo le han servido para ocupar el puesto que realmente se merece pues el *Universal Vocabulario*

es, sin lugar a dudas, una de las grandes obras de la lexicografía española, en su momento de transición entre el medioevo y el período renacentista, ya que tiene rasgos tanto medievales como humanísticos.

Para los artículos lexicográficos, cuyos ejemplos no hemos podido localizar, queda plantearse, por una parte, si siguen existiendo más fuentes utilizadas por Palencia y que aún desconocemos o, por otra, si la labor de Palencia no fue solo reproducir literalmente artículos de diccionarios y gramáticas latinas, sino que pudo completar la información con sus propios conocimientos humanísticos adquiridos durante su formación en Italia. Futuros estudios nos darán la respuesta. Hasta ahora, Nonio Marcelo, Festo Pompeyo, Papías, Hugución habían sido documentados como algunas de sus fuentes. Llegados a este punto, podemos añadir a esta lista la *Expositio Sermonum Antiquorum Ad Grammaticum Calcidium* de Fulgencio.

BIBLIOGRAFÍA

- BERTINI, Ferruccio (1972), “Nonio e Fulgenzio”, *Studia noniani II*, Genova, Università di Genova, 33-60.
- CECCHINI, Enzo (2004), “Introduzione”, en Ugucione da Pisa, *Derivationes*, edición crítica princeps a cura di Enzo CECCHINI e di GUIDO ARBIZZONI, Settimio LACIOTTI, Giorgio NONNI, Maria Grazia SASSI, Alba TONTINI, Firenze, Edizioni del Galluzzo.
- COSTANZA, Salvatore (1955), “Le citazioni plautine di Fulgenzio Messana”, *Rassegna di Studi filologici linguistici e storici Messina* 4, 159-178.
- COSTANZA, Salvatore (1956), “Tre frammenti di Nevio in Fulgenzio”, *Emérita. Boletín de lingüística y filología clásica* 24, 302-310.
- DE SEVILLA, San Isidoro (2004), *Etimologías*, texto latino, versión española y notas por José OROZ RETA y Manuel A. MARCOS CASQUERO, introducción general por Manuel C. DÍAZ Y DÍAZ, Madrid, Biblioteca de autores cristianos.
- DEUFERT, Marcus (2001), “Zur Datierung des Nonius Marcellus”, *Philologus* CXLV, 137-149.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio (1994), “Lexicografía tardomedieval en Hispania”, en Carmen CODONER y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (coord.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, nº 257, 389-397.
- DURÁN BARCELÓ, Javier (1992), *Obra poética, retórica, lexicográfica y de filosofía moral de Alfonso de Palencia. Ediciones críticas del “De perfectione militaris triumpho”, y “La perfección del triunfo”, Tesis doctoral, University of Michigan, Publicada por la Universidad de Salamanca, 1993.*
- DURÁN BARCELÓ, Javier (2002), “Los *De synonymis elegantibus libri III* (1472) de Alfonso de Palencia”, en José María MAESTRE MAESTRE, Luis CHARLO BREA y Joaquín PASCUAL BAREA (coords.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Antonio Fontán, vol. 2 (las artes literarias en el renacimiento)*, Madrid-Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos, Ediciones del Laberinto, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 907-917.
- DURÁN BARCELÓ, Javier (2015), “Sexto Pompeyo Festo en la *collectio vocabulorum* (1488) de Alfonso de Palencia”, en José María MAESTRE MAESTRE, et al. (coord.), *Actas del congreso internacional de humanismo y pervivencia del Mundo Clásico, V: Homenaje al profesor Juan Gil*, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, vol. 3, 1561-1582.
- FULGENCIO, Fabio Planciades (1969), *Expositio sermonum antiquorum*, introduzione, testo, traduzione e note a cura di Ubaldo PIZZANI, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- FULGENCIO, Fabio Planciades (1970), *Opera accedunt Fabii Claudii Gordiani Fulgentii V.C. de Aetatibus mundi et hominis et S. Fulgentii episcopi super thebaiden recensuit Rudolphus HELM*, rep. facsimilar de la ed. de 1898, Lipsia, In aedibus B.G. Teubneri.
- GARCÍA ARANDA, María Ángeles (2006), *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija, su “lexicon seu paruum vocabularium” y las nomenclaturas del español*, Jaén, Universidad de Jaén.

- GELLIVS, Aulus (1968), *Noctes Atticae*, recognovit brevisque adnotatione critica instruit P. K. Marshall, Oxonii e Typographeo Clarendoniano, Oxford University (en línea en la Bibliotheca Augustana https://www.hsugsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost02/Gellius/gel_na00.html).
- GERLACH, Franz Dorotheus y Carl Ludwig ROTH (1842), *Nonii Marcelli... De compendiosa doctrina... et Fabii Planciadis Fulgentii, Expositio Sermonum Antiquorum*, Basel, impensis Librarie Schweirghauserianae, 386-398, https://books.google.es/books?id=YIBfAAAAMA AJ&dq=fulgentius&pg=PR3&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false.
- HAYS, Gregory (online), *Fulgentius the Mithographer: An Annotated Bibliography*, <http://www.people.virginia.edu/~bgh2n/fulgbib.html#serm>.
- HELM, Rudolf (1898) (ed.), *Fabii Planciadis Fulgentii V.C. Opera*, Leipzig (rpr. Stuttgart, 1970).
- HUXLEY, George Leonard (1973), "Fulgentius on the Cretan Hecatombhonia", *Classical Philology* 68, 124-127.
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2012), "El *Universal Vocabulario* de Alfonso de Palencia y su conexión con el vocabulario tardorromano de Nonio Marcelo", *Alfinge: Revista de Filología* 24, 77-96.
- MAGNO, Pietro (1978), "Su alcune citazioni di Fulgenzio riguardanti Ennio e Pacuvio", *Rivista di studi classici*, 451-458.
- MARCELO, Nonio (2014), *De compendiosa doctrina*, edición crítica a cura di Paolo GATTI, Rosanna MAZZACANE, Firenze, Sismel.
- MARCOS MARÍN, Francisco (1992), *ADMYTE: Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micronet.
- NIEDEREHE, Hans Josef (1986), "Das *Universal Vocabulario* des Alfonso de Palencia (1940) und seine Quelle", en Antonio QUILS y Hans-J. NIEDEREHE (eds.), *The History of linguistic in Spain*, III, vol. 34, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 39-54.
- OSBERNO (1996), *Derivazioni*, a cura di P. BUSDRAGHI, M. CHIABÒ, A. DESSÌ FULGHERI, P. GATTI, R. MAZZACANE e L. ROBERTI, sotto la direzione di F. BERTINI e V. USSANI jr., Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 2 tomi.
- PALENCIA, Alfonso de (1967), *Universal Vocabulario en latín y en romance*, reproducción facsimilar de la edición de Sevilla 1490, Madrid, Comisión permanente de Academias de la lengua española.
- PAPIÁS (1485), *Vocabularium latinum*, Venecia, Andreas de Bonetis.
- PENNISI, Giuseppe (1963), *Fulgenzio e la "Expositio sermonum antiquorum"*, Firenze, Felice le Monnier.
- PRISCIANO (1880), *Grammatici Latini* II, ed. Hermann HAGAN, Heinrich KEIL, in aedibus B. G. Teubneri <https://archive.org/details/grammaticilatin00keilgoog/page/n13>.
- SEXTVS POMPEIVS (1992), *Festi Sexti Pompeii De verborum significatu quae supersunt cum Pauli [Diaco] Epitome: Thewrewkianis copii usus* edidit Wallace M. Lindsay, Lipsiae, In aedibus B.G. Teubneri.
- SORIA RUIZ, Natalia (2019), "Diccionarios latinos traducidos al castellano: una certeza y una probabilidad", en Cesáreo CALVO y Ferrán ROBLES (eds.), *La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario. Anejo de Quaderns de filologia*, 491-500.
- SORIA RUIZ, Natalia (2020), "Transcripción, traducción, edición y estudio del capítulo *De prepositione* incluido en el *De synonymis elegantibus* (1472) de Alfonso Fernández de Palencia", Trabajo Fin de Máster, UNED.
- STRZELECKI, Wladyslaw von (1933), "Zu Nonius und Fulgentius", *Hermes* 68, 349-352.
- TODINI, Umberto (1979), "A propósito del lemma fulgenziano 'sui Neferendi Sues' (Exp. serm. ant. 5)", *Rivista di cultura classica e medioevale* 12, 31-37.
- UGUCCIONE DA PISA (2004), *Derivationes*, edición crítica princeps a cura di Enzo CECCHINI et al., Firenze, Sismel, 2 vol.
- WERNER, Reinhold (2007), "Información terminológica, lingüística y enciclopédica en diccionarios de lenguajes especializados", en Ignacio AHUMADA (ed.) *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales. VII Jornadas de la asociación española de terminología*, Jaén, Gráficas la Paz de Torredonjimeno, 3-18.
- WOLFF, Étienne (2003), "Fulgence et l'*Expositio sermonum antiquorum*", en *Autour de Lactance: hommages à Pierre Monat*, Besançon, Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité, 197-204.